

esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America ☆ 6/1999
Dumonata bulteno publikigata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko ☆ Decembro 1999

Interne vi trovos:

Vortojn de la prezidanto	2
Artikolon pri la financa (mis)farto de ELNA	4
Recenzojn "pli pri ni"	6
Informojn pri NASK	7
Informojn de la Fonduso Schulze	7
<i>plus</i>	
"Infanoj ĉirkaŭ la mondo"	3
Koresponddezirojn kaj mallongajn informojn	7

**La Estraro de ELNA kaj
la C.O. de ELNA deziras
al ĉiuj legantoj de *Esperanto USA* agrablajn
jarfinajn festojn kaj
prosperan 2000!**

Two Languages for the Price of One? The Propaedeutic Puzzle

How much more time would it take you to learn Japanese and Esperanto than to learn Japanese alone? If certain interlinguistic researchers are correct, the answer may be no time at all! These scientists advocate the propaedeutic hypothesis, which says that an invented language is a potent precursor for the study of an ethnic language.

Aptitudes and motivations for language learning may both be boosted when one first studies a planned (or artificial) language. An argument for this hypothesis was made by Sylla M. Chaves in the information-theory journal *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft* in 1978. Chaves reasoned that the surface features of a planned language are nearly isomorphic with grammatical categories (parts of speech, tenses, moods, cases, etc.) that monolinguals have internalized but have not yet learned to name or explicitly manipulate. Learning a planned language, he claimed, is like learning a model language. As in any field, models, though artificially simplified, may be better learning tools in preparation for the messy real world than realistically complex case studies. Thus, while learning any second language may help in learning a third language, the preparatory impact is hypothesized to be especially great when the second language is a planned one.

If the propaedeutic effect is strong enough, time saved in acquisition of a third language might even exceed the time spent studying the second one. In other words, study of the planned language may more than pay for itself. If we knew this for a fact, we would all presumably want to precede our studies of foreign languages with study of a model language.

A 1968 experiment in a United Kingdom middle school reported that students who studied Esperanto for 6 months and then French for 3 years emerged with greater mean fluency in French than matched students who took French for 4 years. An experiment in several elementary schools in the Federal Republic of Germany in the 1970s resulted in an estimate that German children studying English for more than 3 years would be net gainers in terms of English competence if they converted their first year of study from English to Esperanto.

Unfortunately, both of these studies allowed selfselection of student subjects, thus violating a basic rule of experimental design. It is easy to imagine that students willing to volunteer for the study of Esperanto, at the cost of a postponed study of English or French, are on average more interested in languages or more selfconfident about their ability to learn languages than those who take the traditional option. Until a rigorously controlled study is attempted, the propaedeutic power of a planned model language will remain an enticing but unproven claim.

ESF would like to hear from schools and educational researchers interested in being consultants to, or participants in, a study to compare the propaedeutic effects of the preparatory study of planned and natural languages.

Jonathan POOL (Seattle WA)

Material republished with the permission of the Esperantic Studies Foundation (ESF).
The original can be found at: <<http://esperantic.org/esf/es1.htm#anchor prop>>

Esperanto League for North America
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530,
USA/USONO
tel: 510/653-0998; fax: 510/653-1468;
e-mail: elna@esperanto-usa.org

President/Prezidanto: David T Wolff
Vice President/Vicprezidanto: Charles E Galvin Jr
Secretary/Sekretario: Ellen M Eddy
Treasurer/Kasisto: Anna Bennett
Other Board Members/Aliaj estraranoj:
Mike Donohoo, Grant T Goodall, D Gary Grady, Michele Gregory, Reginald Jaderstrom, Jennifer Korp, Orlando E Raola, Derek Roff, Sylvan J Zaft

Director, Central Office/Direktoro de la Centra Oficejo: Miko Sloper
Vice Director, Central Office/Vicdirektoro de la Centra Oficejo: Ionel Oneț

esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America
Dumonata bulteno publikigata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko
Vol. 35, No. 6
ISSN 1056-0297

Editor/Redaktoro: Ionel Oneț
tel. 510/653-0998; fax: 510/653-1468;
e-mail: ionel@esperanto-usa.org

Materials for *esperanto USA* should be sent to/Materialojn por *esperanto USA* oni sendu al: *esperanto USA*, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530, USA/USONO, or by e-mail/aŭ e-poŝte al: e-usa@esperanto-usa.org.

The opinions expressed in this bulletin are those of the authors, and don't necessarily represent the point of view of ELNA or its newsletter/La opinioj esprimataj en ĉi bulteno apartenas al la aŭtoroj, kaj ne nepre prezentas la vidpunkton de ELNA aŭ ties novaĵletero.

Reprinting materials from this bulletin is permitted, provided that due credit is given, and a copy of the reprinted material is sent to ELNA/Estas permesate reaperigi materialojn el ĉi bulteno, kondiĉe ke oni ĝuste indiku la fonton kaj ke oni sendu ekzempleron de la republikigita materialo al ELNA.

Deadline for the next issue/Limdato por la sekva numero: 28.01.2000.

Saluton ĉiuj.

Please take a careful look at Sylvan's article about our financial situation. We are trying to provide many services to our members, as well as reaching out to the public to tell them about Esperanto, and it just takes an awful lot of time and money. One reason for our recent problems, of course, has been the huge amount of resources going into the Videotape Course project. Hopefully this will be finished in a year or two, and if things work out as planned (well, as hoped), it will actually start bringing in some money. Until then... or if things don't work out... well, please read Sylvan's article carefully.

We're already getting questions about next year's Landa Kongreso (LK, or as we're calling it J2MLK: Jar-Du-Mil-Landa Kongreso). It will almost certainly be in Atlanta, and it will almost certainly be sooner than usual in the year – like May. We'll have less time than usual to get information to you, so start reserving weekends in May 2000 now!

We have started up our search for a new Director for the Central Office. Anna Bennett has volunteered to head the search committee, and I'm confident we'll find a worthy replacement for Miko. If you are interested in the office, or know someone who is, please contact either myself or Anna at abennett@worldnet.att.net.

We are also thinking about the 2000 ELNA elections. Like everything else connected with the National Convention, these will be a couple months earlier than normal. Please contact me or Kent Jones if you have some experience with the Movement or with running an organization and would like more information.

I'm finishing this article the day after Thanksgiving, 1999. I'm thankful that ELNA had a reasonably successful year: we started doing some real publicity outside our little organization, the Beer Poster was a big success, our 800 number has been improved, Project NOVA has started up, our members have had a number of births (congratulations to Thomas Alexander!), we've added some more volunteers to our committees. Cathy Schulze passed away, but I'm thankful that she was so strong and tenacious a part of our Movement for so many years. You'll probably receive this in January 2000. While this was at the printer or in the mail, the season's holidays have come and gone, and I hope you and your family have enjoyed them. Here's my fearless prediction for the future, which you can check immediately as a test of my predictive skills: Y2K caused a number of small and amusing problems, but nothing major in the US.

Thanks –

David WOLFF, President
dwolff@world.std.com

978/264-0286 (8-10pm Eastern time weekdays, noon-5pm weekends)

CHILDREN AROUND THE WORLD

One hundred years after the first textbook in Esperanto was published, Esperantists in San Diego founded a non-profit association called CHILDREN AROUND THE WORLD. The goals were to introduce Esperanto to children in many lands, help children to learn about other countries by communicating with the children, and for the teachers to exchange suggestions and materials.

Activities to date: (Translated from the letters of Charlotte Kohrs)

Beginning in May 1987, we introduced Esperanto to more than 500 children in 12 school classes for periods of 35 to 50 minutes each week in each class; for most children for at least nine months. We taught Esperanto to all children in each class and to the teacher. We helped the classes to write short letters or postcards to classes in other places.

We wrote about our goals to Esperantists and others. In our first decade, 155 adults have been members of CHILDREN AROUND THE WORLD.

In 1988, with the help of a stipend from the Carson Educational Foundation in Calgary, Canada, we created a cassette of 12 conversational songs, *Kantu Eperante kun Janico kaj Johano* (Sing in Esperanto with Janice and John). Step by step, these songs illustrate the basic Esperanto grammar. In 1991 we published an all Esperanto text based on the 12 songs. To date we have sent the cassette to more than 375 Esperantists in other countries. Many were enthusiastic about the songs and text as useful teaching materials and cooperated with us. However, the majority taught Esperanto to only 1-4 children. We are looking for larger classes.

Since December 1991, through our project, World-Circle, MONDO-RONDO, CHILDREN AROUND THE WORLD helped groups of two or more children to correspond by postcard. Whenever we receive the names and addresses of 8-10 groups who want to participate in MONDO-RONDO, we send a copy of the list to each group on the list. With every list we send a postcard about San Diego, with an Esperanto message written by a child.

Since October 1993, we have worked with Kent Jones, Commissioner of Education for ELNA (Esperanto League for North America). During the last year Kent Jones guided 19 school teachers in the United States, who introduced Esperanto to their students. Many of them used our new text, *Dek demandoj* (Ten Questions). The 12 lessons and games are based on ten simple questions and answers in our booklet *La bela planedo* (The Beautiful Planet) and *Ni esploru la mon-*

don (Let's Explore the World). They also included seven of our songs with music notes. The lessons are on large pages which teachers have the right to photocopy for their students.

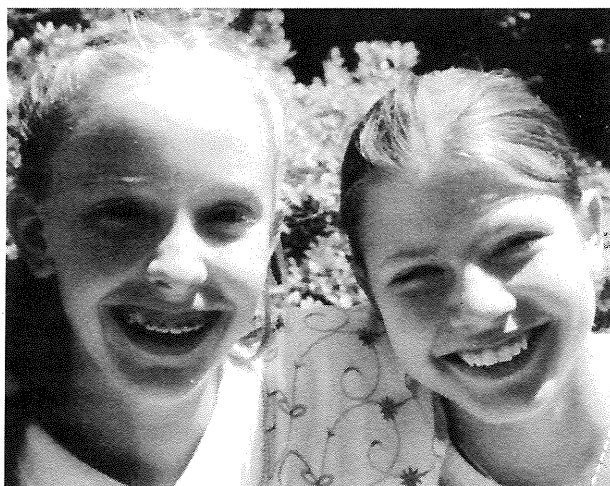
The World Constellation LA MONDA STELARO is an International Esperanto Club for children from 6 to 17 years old. To become a star, a student must learn 50 words and learn to ask three basic questions. S(he) must also promise to help someone learn Esperanto at least 10 minutes each week. As early as 1994, we sent a certificate of membership in LA MONDA STELARO to a student in China.

Action Day AGO-TAGO involves groups of two or more children in countries all over the world singing the same song in Esperanto. It is very easy to learn because it is sung to the melody of *Frère Jacques* (Brother John):

Sur la Tero, bela Tero
(On the Earth, beautiful Earth)
Loĝas ni, kantas ni.
(We live, we sing.)
Kune sur la Tero,
(Together on the Earth)
Monda familio.
(A world family.)
Famili', famili'.
(A family, a family.)

From 1996 to 1998 at least 24 countries participated. See *Juna amiko* September 1998.

Project SHEN, named after Professor SHEN Chengru at the Chinese Academy of Sciences in Beijing, simplifies the exchange between children by having them provide only a picture, without words. The Esperantist then provides the Esperanto caption for



Anarie White (U.S.) & Petra Smidélusz (Hungary)
at NASK

the picture.

BOOKS & CASSETTES suitable for elementary schools are available from CATW without charge to any child. They discover that it is fun to teach and that they are useful, valuable persons. Since their vocabulary is so limited, students get into the habit of using the dictionary.

Charlotte Kohrs will remain president of the group of special helpers, Jim Droege, Ellen Eddy, Thomas Gerleman, Ronald Glossop, Donald Houpe, Kent Jones, Kim Keeble, Mary K. Mills, Mary Napolitan, Lawrence Parker, SHEN Chengru, and Dori Vallon-Wheeler, but due to failing health she has asked Darlene Evans to become the director.

Children and the young at heart are invited to send pictures of an ideal world for children with an Esperanto caption to Darlene Evans, 1210 E 2nd Av #2, Indianola IA 50125, USA.

Darlene EVANS

Donations to ELNA's CATW Fund are tax deductible. (ed)

ELNA's Financial Crisis

A financial crisis is looming for ELNA. Our organization needs new resources. If they do not become available we will be facing the loss of valuable services. To understand how this crisis has come about it is helpful to understand a little bit about ELNA's history.

In the late 1980s ELNA was the recipient of a wonderful gift which transformed our organization. Ella Gibson bequeathed ELNA a valuable property. The property was sold and the money was used to set up the Ella Gibson Fund.

Up until that time ELNA, with just one full-time employee, relied on volunteers to do a great deal of the routine work. Book orders were often taken care of by volunteers and, when not enough people made it in, book orders took a very long time to fill. Other services often were not provided in a timely fashion.

Using money from the Ella Gibson Fund ELNA was able to hire a second full-time staff member and rent an inexpensive but spacious central office in Emeryville, California, next to Oakland. With two full-time staff members and an adequate amount of storage and office space ELNA was able to improve its service dramatically. The services that ELNA provides today include the following:

- ✧ **The Esperanto Book Service:** ELNA's central office stocks about 1000 titles and 30,000 books in or about Esperanto. The Book Service also stocks CDs, audio cassettes, video cassettes and other items. Each member receives a free catalog and a discount on all orders.
- ✧ **The Esperanto Magazine Service:** ELNA provides its members with a convenient way to order more than twenty

different Esperanto magazines that are published on five continents. Members can place a single order and pay in US funds, either by cash, check, money order or credit card (Visa, MasterCard, American Express or Discover). The magazines range all the way from the literary magazine *Fonto* to the rock music magazine *Rok-Gazet*'.

- ✧ **The Publishing Program:** ELNA publishes books to inform the public about Esperanto and to help Esperantists improve their use of the language. David Richardson's *Esperanto: Learning and Using the International Language* is found in many libraries throughout the country. Peter Benson's *Comprehensive English-Esperanto Dictionary* is the most extensive and thorough English-Esperanto dictionary ever published. Montagu Butler's *Step by Step in Esperanto*, which may be used either as a very thorough textbook or as a reference book has been so popular that is now in its ninth edition. The new edition of David Jordan's *Being Colloquial in Esperanto: A Reference Guide* will be the most up-to-date usage guide to Esperanto that has appeared in English.
- ✧ **The Publicity Program:** ELNA has sent an invitation to learn about Esperanto and the foreign language curriculum to more than four thousand foreign language teachers. ELNA is also mailing a special offer for the four books mentioned above to thousands of libraries. ELNA believes that when peo-

ple become interested in checking out Esperanto they should find attractively printed, bound up-to-date materials in their public library.

- ✧ **The Web Site:** ELNA maintains an attractive, professionally designed web site that informs websurfers about our language and about our organization. This web site includes ELNA's catalog of almost 1000 items.
 - ✧ **The ELNA-Kongreso:** ELNA holds an annual congress where members and guests, some from other countries, come together to meet old friends and make new friends, socialize, learn more about Esperanto and the worldwide Esperanto community, and discuss and vote on proposals in business meetings.
 - ✧ **The Video Course:** ELNA is assisting in the creation of the fifteen-lesson video Esperanto course *Esperanto: Pasporto al la tuta mondo*. The first lessons of this course are now available on video cassettes.
- Volunteers have created special projects for ELNA's members:
- ✧ **Local volunteers** do the work of putting on the annual congress. Volunteers in the St. Louis area did this work in 1999 and volunteers in the Atlanta, Georgia area are doing this work for the 2000 ELNA-Kongreso.
 - ✧ **Kent Jones**, our Commissioner for Education, spends many hours every week providing information to educators and students about Esperanto. He responds to inquiries from teachers about Esperanto. He is

85a Universala Kongreso de Esperanto

Tel Aviv, Israelo - 25 julio-1 aŭgusto 2000

Antaŭ-kongresa ekskurso:

La Plejbono de Libano, Sirio, Jordanio
16-25 julio

Post-kongresa ekskurso:

La Plejbono de Israelo
1-8 aŭgusto

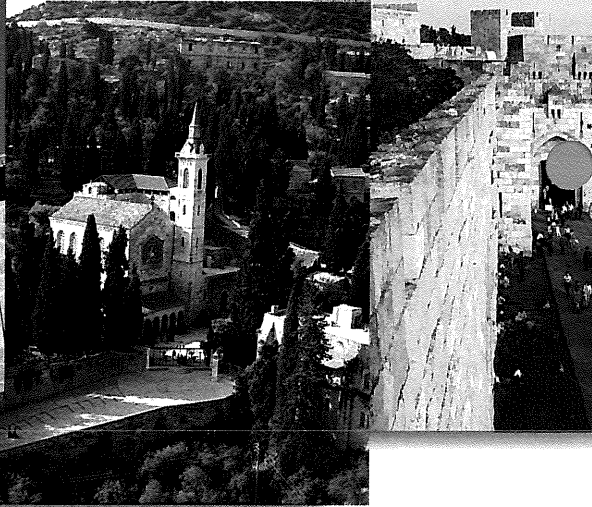
Ne forgesu —
Nord-Amerika Somera Kursaro
(SFSU)
22 junio - 14 julio
La plej bonaj Esperanto-klasoj!

Esperanto Vojaĝ-Servo
6104 LaSalle Ave., Oakland CA 94611 U.S.A.
[510] 339-2001 • Fax [510] 531-0152
LusiHarmon@aol.com
CST #1010530-10

HAIFA



JERUSALEMO



JAFO



ABOUT OUR FLIGHTS:

We have group rates on flights round-trip into Tel Aviv or into Beirut, and home from Tel Aviv. They are approximately \$200 off regular excursion fares. Call for details.

ANTAŬ-KONGRESA EKSKURSO: "LA PLEJ BONA EN LIBANO, SIRIO, JORDANIO"

17 jul - arrive **Beirut** and go to our comfortable hotel for dinner and interkona vespero. (2 nights) Since the end of the civil war in 1991, Lebanon has been peacefully rebuilding itself and is a pleasure to visit.

18 jul - **Beirut and Ba'albek**, Lebanon's greatest Greco-Roman treasure. The great Acropolis includes the temples of Bacchus, Venus, and Jupiter. The columns are the tallest ever erected, stones the largest ever cut, and the whole group of temples are the biggest of its kind ever built, lunch at Shahrzad restaurant - then back to Beirut for sightseeing to include the Pigeon's Rocks, the National Museum (recently renovated and reopened), and the city center (Solidiere.)

19 jul - **Beirut/Palmyra**. After breakfast transfer to Syrian border, after check-in formalities, we will visit **Krak des Chevaliers**, a supreme example of Crusader castle building. The castle is situated in the only significant break in the mountain range between Turkey and Lebanon. After lunch at Al Kala's, we will proceed to Palmyra, Syria's prime attraction. Arrive in time for a beautiful sunset view of this palm-forested oasis. Dinner and overnight at our hotel in Palmyra.

20 jul - **Palmyra/Damascus**. We will tour the vast archeological site of Palmyra. This old city was a link on the ancient Silk Road and an important way-station for caravans traveling between the Mediterranean and Euphrates. The sightseeing includes the temple of god Bel, the archeological museum, tower and underground tombs, the arch of triumph, the via recta, etc. On to Damascus for overnight (2 nights).

21 jul - **Damascus** sightseeing including the National Museum, Azem Palace, Omayyad Mosque. After lunch at the palace, we'll continue through Straight Street, and visit St Ananias Chapel, St. Paul's Window and onto Qasioun Mountain for a full panoramic view of the city.

22 jul - early morning flight to **Amman**. From here we will drive to the ancient city of **Jerash**. Here at the well-watered site in the hills of Gilead, we find remains from the Neolithic times as well as Greek, Byzantine, Omayyad, and others. We can see the Artemis temple, Zeus temple, a vast Roman forum, Hadrian's triumphal arch, an impressive theatre and a mile long street of columns. After lunch, on to **Petra**.

23 jul - **Petra's** most famous monument "The Treasury" appears dramatically at the end of the long opening in the rock (Siq). But there are many beautiful and strange buildings, tombs, a vast theatre, and a 3rd century monastery. Lunch inside Petra before driving north to our 5-star oasis resort in the form of a charming Arab village on the Dead Sea for 2 nights. (Optional opportunities to try the spa and to float in the Dead Sea.) The Jordan side has only recently been developed and is much less expensive and touristy than the Israeli side.

24 jul - From the resort we will visit **Madaba**, the city of mosaics, with its wonderfully vivid 6th century Byzantine map showing Jerusalem and other holy cities. With its 2 million pieces of mosaic tile and a full 25 x 5 meters in its original state, the map depicts hills and valleys, villages and towns, as far away as the Nile Delta. **Mt Nebo** is where Moses climbed to survey the "promised land," and where he is presumed buried. Sixty years of excavation have revealed a vast complex of Monastic buildings. From here, we can catch a breathtaking view across the Jordan valley to the rooftops of Jerusalem and Bethlehem.

25 jul - **Dead Sea/Allenby Bridge/Tel Aviv** - 0730 departure will get us to the bridge at 0800 when it opens. On the other side of the bridge our Israeli coach will drive us to Tel Aviv and the kongresejo by at least noon to get our documents and prepare for the Interkona Vespero

Price: \$1539.00 per person share basis
Single Supplement: \$257.00
Extra pre-night Beirut (16 July) \$65 per person share, \$90 per person single.

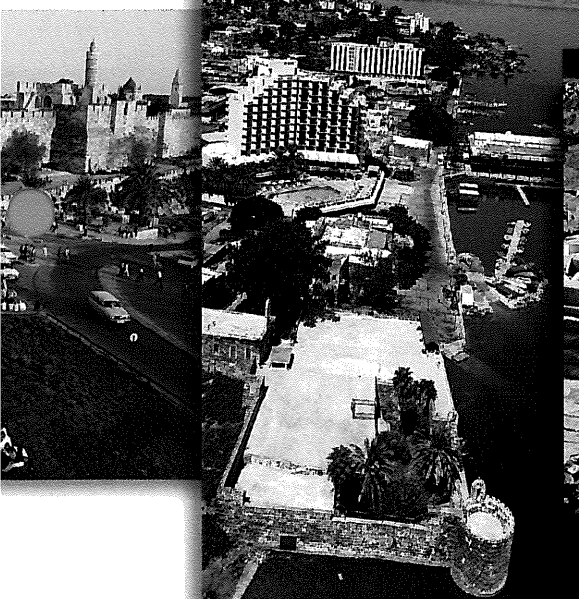
Price includes:

- + 4 star hotels (safest way to travel in this part of world)
- + All meals starting with dinner 17 July
- + Sight seeing as described in brochure
- + Lebanon visa fee
- + Flight from Damascus to Amman
- + Joy of traveling with samideanoj
- + Tradukado en Esperanton

Price does not include:

- Passport and visa fees for Syria and Jordan
- Allenby Bridge taxes, which must be paid individually when crossing the border between Jordan and Israel (approx. \$40)
- Tips to guide and drivers
- Other personal expenses such as laundry and alcohol





About our hotels:

The best of the inexpensive: Hotel Moss - a modest small hotel with small rooms but clean and airconditioned, with Israeli breakfast. Conveniently located, 5 minutes by bus or a 15 minute walk to the Dan Panorama, the UK hotel. \$42 per person shared, \$77 for single room.

The best of the expensive: Hotel Dan Panorama, in which our convention is being held. It is large with swimming pools, sports center, and all the conveniences of a luxury hotel, and just across the street from the beach. Our price is less than half of the regular rates. It couldn't be more convenient. \$85 per person shared, \$155 for single room. By choosing to stay at the Dan Panorama, the UK hotel, you are helping UEA underwrite the cost of the convention facilities there, so please choose the Hotel Dan Panorama if you can. Call for other options.

POST-KONGRESA EKSKURSO: "LA PLEJ BONA EN ISRAELO"

1 Aug - afternoon departure from kongresejo driving south along the Mediterranean coast to the Roman port of **Caesarea** to visit the Theatre and Aqueduct. Then we visit a Druze village and end our day in Haifa with dinner at the Hotel Mount Carmel

2 Aug - Here we visit the famous **Bahai Temple** and Persian Gardens. Driving on to **Akko** where we visit the underground Crusader Hall and the British Prison used at the time of the mandate. Then we turn inland to the archeological site of **Meggido** and on to view **Nazareth, Cana, and Tiberias**. Two nights at the country lodging of Kibbutz Nof Ginossar. We will enjoy a walking tour and lecture about the kibbutz.

3 Aug - This day we will enjoy the **Sea of Galilee** (Lake Kinneret) and visit **Tabgha** and **Capernaum**, have a peaceful boat ride on the lake and then on to mystical city of **Safed** where we visit the old synagogues and artist quarter before driving up to the **Golan Heights** and returning to our kibbutz for the night.

4 Aug - This morning we drive south through the **Jordan River Valley** with a visit to **Beit Shean** for the extensive archeological excavations and then to **Beit Alpha** to see the beautiful mosaic floor of the ancient synagogue. **Jerico** claims to be the oldest and lowest

constantly inhabited city in the world. Then we go on up to **Jerusalem** and the Western wall in time for Kabbalat Shabbat. From the wall we drive directly to the Hotel Prima Palace for 4 nights

5 Aug - Jerusalem, the new city: Menorah and Israeli Knesset, the Israeli Museum and the Shrine of the Book (Dead Sea Scrolls), and the Holyland Miniature Model of Jerusalem as it was during the 2nd temple period. In the afternoon we visit **Bethlehem** and tour the Church of the Nativity and Manger Square.

6 Aug - Jerusalem, the old city: Mount of Olives, Mt. Zion, David's Tomb and walk through the old city. We'll visit Cardo, Herodian Museum and the Burnt House ending at the Western Wall for a tour of the underground tunnels. Then we'll proceed on a walk along the Via Dolorosa in the Christian Quarter up to the Church of the Holy Sepulchre. We will end the day with a visit to the Yad Vashem, the memorial to the Holocaust.

7 Aug - Morning tour and program at **Beit Shalom (la nova Pac-Oazo)**, kie pace loĝas judoj kaj araboj. Afternoon free to shop or return to one of your favorite places and ending our tour with a special farewell dinner.

8 Aug - Ĝis revido al niaj novaj kaj malnovaj amikoj

Price: \$826 per person share basis \$282 single supplement.

Extra nights in Jerusalem \$59 for a share basis; \$99 for a single room.

Price includes:

- + Nice 3-star hotels for 5 nights and 2 nights at a Kibbutz - all airconditioned
- + Full sight-seeing as outlined with meetings with Esperantists
- + Entrance fees
- + Touring coach, airconditioned
- + Full Israeli breakfasts daily
- + 2 dinners at the kibbutz

- + A gala farewell dinner in Jerusalem
- + Special meeting and program at the "pac-oazo"
- + Pleasure of traveling with samideanoj.
- + Tradukoj en Esperanton.

Price does not include:-

- Tips to guide and driver-
- Other personal expenses
- Passport and visa fees



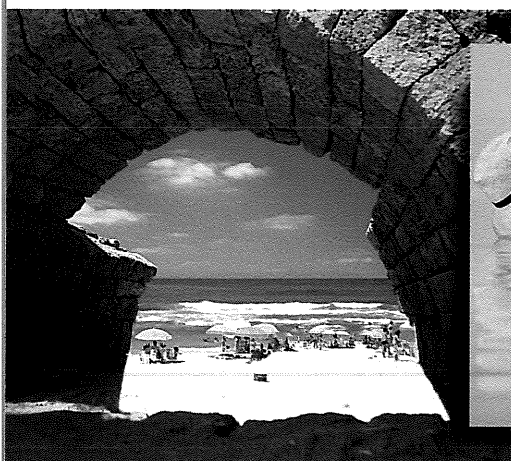
CONSUMER DISCLOSURE NOTICE: Berkeley's Northside Travel Inc. (dba Esperanto Vojaĝ-Servo) acts only as agent for the hotels, airlines, bus companies, railroads, ship lines or owners or contractors providing accommodations, transportation or other services and all coupons, exchange orders, receipts, contracts and tickets issued by Berkeley's Northside Travel Inc. (dba Esperanto Vojaĝ-Servo) are subject to any and all tariffs, terms and conditions under which any accommodations, transportation or any other services whatsoever are provided by such hotels, airlines, bus companies, railroads, ship lines or owners or contractors or by persons in their employ. On advancement of deposit for tour participation, and by the acceptance of tour membership and/or such coupons, exchange orders, receipts, contracts and tickets, the tour participant agrees to the foregoing and also agrees that neither Berkeley's Northside Travel Inc. nor any of its affiliates or subsidiaries nor Esperanto League for North America, Inc. shall be or become liable or responsible for any loss, injury or damage to person, property or otherwise in connection with any accommodations, transportation or other services resulting directly or indirectly from acts of God, dangers incident to the sea, fire, breakdown in machinery or equipment, storm, floods, act of government or other activities, de jure or de facto wars, whether declared or not, hostilities, civil disturbances, strikes, riots, thefts, pilferage, epidemics, quarantines, medical or customs regulations, defaults, delays or cancellations of or changes in itinerary or schedules, or from any causes beyond the control of Berkeley's Northside Travel Inc., or for any loss or damage resulting from insufficient or improperly issued passports, visas or other documents and that neither Berkeley's Northside Travel Inc. nor any of its affiliates or subsidiaries shall be or become liable or responsible for any

additional expenses or liability sustained or incurred by the tour participant as a result of any of the foregoing causes. Berkeley's Northside Travel Inc. reserves the right to substitute hotels, reverse the order of places to be visited and make such alterations to the itinerary as may be deemed necessary for carrying out of the tour either before departure or en route, or to withdraw any tour and the liability of Berkeley's Northside Travel Inc. is limited to refund of monies received by Berkeley's Northside Travel Inc. Berkeley's Northside Travel Inc. is not responsible nor liable for defaults of those not directly under the control of Berkeley's Northside Travel Inc.

Berkeley's Northside Travel Inc. reserves the right to decline to accept or retain a person as a tour passenger should such person's health, mental condition, physical infirmity or general deportment impede the operation of the tour or the rights or welfare or enjoyment of other tour passengers. A refund of unused land tour services is the limit of the liability of Berkeley's Northside Travel Inc. and will be paid upon passenger's return home.

The airlines concerned are not to be held responsible for any act, omissions or event during the time passengers are not on board their aircraft and/or conveyances. The airline tickets issued by the airlines concerned, when issued, shall constitute the sole contract between these airlines and the purchaser of this tour and/or tour members. Price of the tour is based on the value of the United States dollar in relation to foreign currencies and on tariffs in effect on the date of publication of this brochure and is subject to adjustment (either way) prior to departure should such exchange rates or tariffs change.

Publication date: December 1, 1999



Terms and Conditions

1. Deposits as shown on the application are required in order to confirm participation. Confirmation is based on first come-first served availability.
2. Final payment is due 60 days before departure, i.e., May 16.
3. Cancellation must be received in writing. Penalties are as follows:

- Full refund will be made less \$100 per person administrative fee if cancellation is received 90 or more days before departure.
- A cancellation fee of \$250 per person will be assessed if cancellation is received between 60 and 89 days prior to departure.
- For cancellations received between 30 and 59 days before departure, 50% of the total tour/hotel costs must be assessed.

- No refunds can be guaranteed for cancellations received within 30 days prior to departure.
- The right is reserved to cancel the tour if the number of participants falls below 20 persons, the minimum group requirement.
- Trip cancellation insurance is a necessity for this type of trip. Information will be sent with first deposit receipt.

Send deposit checks with the application below to: Esperanto Vojaĝ-Servo, 5104 LaSalle, Oakland CA 94611

Name(s): _____

Address: _____

City/State/Zip _____

Tel.: [] _____

e-mail _____



I/we wish to register for:

- Antaŭ-UK Ekskurso: 16-25 julio Libano, Sirio, Jordanio - Deposit \$500 per person shared
- Moss Hotel, Tel Aviv - deposit 4 nts @ \$42 shared=\$168. For singles 4 nts @ \$77 = \$307.
- Convention hotel, Dan Panorama - deposit 4 nts share @85 = \$340; singles 4 x \$155 = \$620.
- Post-UK Ekskurso: 1-8 aŭgusto - La plejbono de Israelo - Deposit \$300 per person shared. Please make flight arrangements for me/us departing _____ from _____ and returning from Tel Aviv on August _____.
- Send me information on summer E-courses.
- Help me find a roommate. Smoke



always ready to answer questions about Esperanto to help those educators who are teaching our language in schools across America.

✧ **Jay Fishman**, who is a professional designer of web sites, did a magnificent job creating our web site. You can experience Jay's very attractive and effective work first-hand by visiting www.esperanto-usa.org.

✧ **Charlie Galvin** did a fine job creating our 800 service. To experience the clear and friendly telephone service that Charlie set up to provide information to members of the press, to educators and to all others who phone ELNA for information about our language, please dial 1-800-ESPERANTO.

These are just a few of the many fine services which volunteers (who come from all over the country) have provided and are providing. However, there is simply too much work for volunteers to handle all by themselves. In order to continue to provide quality, timely services to our members we need to maintain our full-time professional staff as well as the office that houses them, their equipment and the thousands of items that the Book Service handles. We have been fortunate to find dedicated Esperanto speakers willing to work long hours for very modest salaries and we have also been fortunate to find an office that provides the space that we need at a price that we have been able to afford.

For more than ten years now Ella Gibson's generous endowment has made it possible for ELNA to enjoy its central office and its professional staff. However, little by little the fund has been used up. ELNA had hoped for a sizable bequest that

would continue this funding but that bequest went instead to another worthy organization, the Esperanto Studies Foundation.

In a year or two the Gibson Fund will be exhausted. The dues of our members only pay a fraction of the costs of running our present operation. Do the math: 900 members paying \$30 each would be just \$27,000. Some members voluntarily pay higher dues, but many others pay at the low-income or youth rate, so ELNA's dues income is actually lower than this. In fact, as our treasurer's report showed in the last issue, the dues are not quite enough to fully cover the salary and benefits of even one (underpaid!) employee, let alone office rent and utilities, phone bills, postage, the expense of putting out *Esperanto USA*, *ELNA Update*, the *Membership List* and the *Book Catalog*, and ELNA's many other necessary expenses, including a second full-time employee.

ELNA is facing a big challenge, the challenge of obtaining enough financing to continue or, hopefully, even improve on its present level of service. You can help by:

- ✧ Continuing your support as a member of ELNA
- ✧ Helping ELNA acquire new members
- ✧ Purchasing the video Esperanto course *Esperanto: Pasporto al la tuta mondo*
- ✧ Purchasing books, magazine subscriptions and other items from ELNA.
- ✧ Making a donation to the Ella Gibson Fund. This will provide the basic funding that keeps our organization intact
- ✧ Making a donation to one of ELNA's other funds to support the special project of your choice
- ✧ Upgrading your membership,

becoming either a sustaining member or a patron member.

Some members may also be able to help by sharing their special skills to help ELNA obtain the financing that it needs. If you are able to help in this way, please contact our president, David Wolff, or any member of the Board of Directors.

Another important way in which those who support Esperanto in the United States can help is to directly follow the example of Ella Gibson and write into their wills a bequest of money or property to ELNA. This kind of bequest has done a great deal to help ELNA in the past and would do a great deal to help maintain a vigorous organization to speak for and work for Esperanto in our country in years to come.

ELNA is important not only for the services it provides to its members but because it serves as a spokesman for Esperanto in the United States, being ready at all times to provide information about Esperanto to the press, to educators and to all other individuals and organizations who want to learn more about the language.

The services that ELNA provides to Esperanto in the United States and as a spokesman for the United States Esperanto community are important. Those services are threatened by this financial crisis. We hope that some of you who read this article will help us deal effectively with this crisis.

Sylvan ZAFT (Farmington MI)

Menciinde

Debian, vendisto de Linux-bazitaj softvaroj, ofertas siajn varojn ankaŭ al Esperanto-parolantoj:
www.debian.org/index.es.html

Recenze

Materialoj pri Esperanto-kulturo (LINGVO KAJ MOVADO), Przemysław GRZYBOWSKI. Bydgoszcz: Internacia Studumo pri Turismo kaj Kulturo, 1999. 20p. 205x145. broŝuro. ISBN 83-87145-06-8. Kodo: MAT003; prezo: \$1.60

Se mi devus diri nur kelkajn vortojn pri ĉi libreto, mi dirus: unuavide modestaspekta sed riĉenhava. Kiel taŭgas al instrua libreto aŭ al memorigilo por tiuj, kiuj jam forgesis *La ĉefajn datojn de la vivo de Lazaro Ludoviko Zamenhof* aŭ la ĉefajn datojn en la *Evoluo de Esperanto kaj la Esperanto-movado*; por tiuj, kiuj ne konas *La servojn unikajn en la Esperanto-movado* aŭ kiuj volas koni *Kelkajn organizaĵojn kaj instituciojn de la Esperanto-movado*. Por tiuj, kiuj volas plibonigi sian Esperanton utilas la listo de *Kelkaj kursejoj kaj kulturaj centroj de la Esperanto-movado* kaj por tiuj, kiuj volas elturniĝi inter la aperintaj E-libroj, *La plej konataj Esperanto-bibliotekoj kaj muzeoj*. Se la broŝuro mem ne multe instruas onin, la *Konsilata baza literaturo* sendube helpus, se ĉiuj verkoj tie menciitaj haveblas. Por forgesemuloj, *La Espero* mem troviĝas en tiu ĉi libreto, kiu montriĝas ja vera fonto de informoj. Senpacience ni atendas la sekvan, nun preparatan, volumon de la *materialoj*, kiuj taŭgas ne nur “por studentoj de la Internacia Studumo pri Turismo kaj Kulturo – klerigejo de la Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino”, kiel oni mencias sur la titolpaĝo. Ĉiu esperantisto, sed precipe novuloj, povas trovi ion interesan en ĉi libreto, kies traduko en naciaj lingvoj estus same bonvena kiel la broŝuro mem.

Ionel ONET

Ĉiuj kune (AKTOJ DE LA 1-A KUNSIDO DE LA STRATEGIA FORUMO DE LA ESPERANTO-KOMUNUMO, MONTPELIERO, 2 AŬGUSTO 1998). Div. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1999. 20p. 210x150. broŝuro ISSN 0165-2524. Kodo: EDE035; prezo: \$3.00

“Ĉiu asocio, centro aŭ instanco provu kunlabori kun aliaj, ‘ĉiufoje kiam tio montriĝos ebla kaj avantaĝa’.” Jen antaŭvidebla konkludo de la inaŭgura kunveno de la Strategia Forumo, lanĉita de UEA, al kiu aliĝis 65 tre diversaj per- kaj por-Esperantaj asocioj. Malpli banala tamen estas la cetera enhavo de ĉi tiu broŝuro, kiu inkludas, krom du klarigaj enkondukaĵojn, tri prelegojn pensigajn kaj persvademajn.

Antaŭ pli pasiaj prezentaĵoj de Yves Peyraut kaj Aleksander Korĵenkov, Humphrey Tonkin nete klarigas la kvar nuntempajn organiz-modelojn de Esperantio (asocio, movado, komunumo, civito) kaj alpetas la forumanojn ke ili interrilatu en etoso sen antaŭjuĝoj kaj potencavido, spite al siaj aliraj diferencoj.

Poste SAT-prezidanto Peyraut metas fokuson sur la demandon “Kiel enkonduki E-on en la eksteran mondon?” per atento al du gravaj tendencoj: la mondigo de la ekonomio kaj la persisto de sociaj malegalecoj. Antaŭ ol proponi kelkajn konkretajn

projektojn, li i.a. admonas la Esperantistojn kiuj ŝajne ne atentigas malegalecojn ekster la lingva kampo kaj rekomendas ke ni refoje esploru la konsekvencojn de nia neŭtraleca politiko.

La rekonsiderado de neŭtraleco grave rolas ankaŭ ĉe Korĵenkov, kiu tre arde kaj konvinke traktas du dimensiojn preteratentitajn de la strategia plano de UEA: la ekologian kaj politikan flankojn de E-o.

Ni devas konfesi ke la “ekstera mondo” ankoraŭ hodiaŭ (kiel diris Mark Fettes en 1993) plenrajtas nin demandi, “Kion finfine la esperantistoj faras, krom renkontiĝi en siaj kluboj?” Por tiuj el ni kiuj foje mal komfortiĝas antaŭ tiu demando, jen ŝanco konatiĝi kun pli vasta, interesa, kaj tre grava idearo.

La libreto ne pretendas prezenti objektivan aŭ kompletan superrigardon de la sufiĉe vasta tereno, sed al kelkaj gravaj temoj ĝi tre sukcese liveras sukan atentigon.

Ĉu anoj de l’ Rondo Kato iam iros al la barikadoj defende de bestaj rajtoj aŭ Amikoj de Saŭno avangardos en natura kuracado restas dubinde, tamen certas ke la temoj kaj dialogoj (kaj eventuale strategioj) en la Forumo estas ege aktualaj kaj sekvindaj por ĉiu homo kiu volas ke E-o videble ekfloru en agkampoj preter la nunaj.

William MAXEY (Powhatan VA)

Menciinde

Laste aperis *Lucifero* de M. Eminescu (47p. 210x140), klasikaĵo de la rumana literaturo por la unua fojo en Esperanto, tradukita de Jozefo Petrin. Mendebblas ĉe la Libroservo de UEA. (Gigi HARABAGIU, San Francisco)

The Stone City, la anglalingva (reverkita) versio de *La Ŝtona urbo* de Anna Löwenstein (vidu priskribon en *ELNA Update* 2/1999) jus aperis ĉe la brita eldonejo The Citron Press (Suite 155 Business Design Centre, 52 Upper St., London N1 0QH, U.K.; www.citronpress.co.uk).

Loke kaj regione

● Membroj de la E-Societo de Novjorko aranĝis E-tablon kadre de la libro-foiro okazinta en Novjorko la 26an de septembro 1999. (*Novjorka prismo* Okt 1999)

✧ Ligo de Orient-Golfaj Esperantistoj kaj San-Franciska Esperanta Regiona Organizo prezentis Esperanton al la partoprenantoj en la aŭtuna kunveno de Foreign Language Association of Northern California, okazinta la 6an de novembro ĉi-jare en Berkeley.

Menciinde

✧ Gratulojn al David Wolff (Acton MA) kaj Gary Grady (Durham NC), kies leteroj pri Esperanto aperis en *The Jewish Advocate* kaj, respektive, en *The Raleigh News and Observer* reage al nepozitivaj artikoloj pri Esperanto en la koncernaj periodaĵoj.

● La libroservo de ELNA ankoraŭ havas ekzemplerojn de la *Esperanta Kalendaro 2000* kontraŭ nur po \$4.75. Vidu priskribon en *Esperanto USA* 4/999 p. 10, aŭ en *ELNA Update* 3/1999 p.3.

THANKS FOR YOUR LONGTIME SUPPORT

MANY of you members have given your continued generous financial support for the Summer Esperanto Workshops at SFSU over the past 30 years. This support has come from local clubs, individuals, and past participants (Esperanto-Studintoj de San Francisko) in the courses. Two foundations (the Ellen Lewis and the Hester Renfro-Wood) were set up in memory of these two women so that the interest could pay for scholarships. Bill and Cathy Schulze always provided the balance needed. Now Cathy has guaranteed that there will always be enough money for the courses. She left her money to the Esperantic Studies Foundation, with the stipulation that the courses would be provided for. This will make planning so much easier when we don't have to worry about raising funds for scholarships.

HOWEVER, there are some important ways that you can still participate. You can encourage new Esperantists to attend the classes. You can suggest that they ask for scholarship help if they need it. You can write a letter of recommendation to me if you know of someone who is hesitant about participating because of lack of funds. You each are still needed to make the courses a success. Please don't hesitate to contact me with suggestions and recommendations. And most of all, you can send a big prayer of thanks to Cathy for her wonderful planning to guarantee the continuation of one of ELNA's greatest contribution to the Esperanto world. Ellen M. Eddy, Administrator, North American Summer Esperanto Workshops, 11736 Scott Creek Dr, Olympia WA 98512; ✉ eddyellen@aol.com.

Ellen M EDDY

La Fonduso Schulze celas helpi per stipendioj ELNA-membrojn por antaŭenigi la lernadon de Esperanto en Usono, sed ne por salajroj al instruantoj aŭ stipendioj rekte al lernantoj. La komitato de la Fonduso opinias ke ebla uzo de tia stipendio estus por helpi ELNA-membrojn aĉeti ekzempleron de la videokurso *Esperanto – pasporto al la tuta mondo* por helpi al siaj lernantoj.

Por peti stipendion, oni devas sendi al la komitatestro leteron kun la jenaj informoj: (1) la planoj por la projekto [ekz. kiel oni planas uzi la videokurson], (2) la celoj de la projekto, (3) la daŭro de la projekto, (4) buĝeto por la projekto [ekz. ĉu la petanto aŭ alia(j) persono(j) kontribuos iom da mono por aĉeti la videokurson, ĉar ni preferas ke ne la tuta kosto venu el la Fonduso], (5) la nomoj de la personoj kiuj efektivigos la projekton, (6) indiko pri kiom da personoj la projekto helpos. Kompreneble, oni povas peti helpon ankaŭ pri aliaj manieroj helpi instruadon de Esperanto en Usono. La limdato por petoj estas la 30a de aprilo.

La komitatestro estas Ronald J Glossop, 8894 Berkay Av, Jennings MO 63136; ☎ 314/869-2302; ✉ rglossop@postnet.com. La aliaj membroj de la komitato estas: Ellen Eddy, Les Kerr, Betty Pagnani kaj Liz Raible.

Leteru!

Alex ODURO-MENSAH, PO Box 15174, Accra-North, Ganao; komencanto, serĉas korespondamikojn tutmonde por plibonigi sian Esperanto-nivelon.

Douglas MATTEY ROBLES, A.P. 395-7050, Cartago, Kostariko, studento pri modernaj lingvoj (E-komencanto) ŝatus korespondi kun usonanoj.

Wiesław MICHAŁAK, ul. Wallenroda 7/43, PL-20607 Lublin, Pollando, sportinstruisto, volas korespondi kun veladistoj.

ESPERANTAJ VOJAĜOJ

Refoje la Familio Bonvolo vojaĝis

Esperanto, Pasporto al la tuta mondo reklamiĝis somere en Berlino, Karlovy Vary kaj Veszprém kaj aŭtune en Parizo, Torino, Milano kaj Romo, kiam Ionel Oneț prezentis la video-kurson kun bona sukceso, sekve de kio pli da mendoj venados el Eŭropo.

La video-bendoj jam sendiĝis al ĉiuj kiuj mendis – do se vi ne ricevis, bonvolu tuj anonci al la CO de ELNA. Kaj se vi ankoraŭ ne mendis lecionojn 5-8, nepre tuj mendu ilin (kontraŭ \$95) aŭ la tutan kurson de 15 lecionoj (kontraŭ \$325). Se vi havas amikojn en aliaj mondopartoj, al kiuj vi deziras sendi donacon, mendu la kurson en la PAL-sistemo rekte de FEL (Frankrijklei 140, BE-2000 Antwerpen, Belgio; ✉ butiko@fel.agoranet.be).

Ni baldaŭ komencos la redaktadon de lecionoj 9-12 kaj espereble havos sufiĉe da mono printempe por fini ilin por ke ili vojaĝu al Tel-Avivo por la UK kaj al Honkongo por la IJK. Nepre spektu la kurson kaj uzu ĝin por instrui kaj/aŭ reklami Esperanton. Ni ĉiuj estu bonvolanoj!

49a KONGRESO DE ELNA

19-21 majo, 2000

Atlanta, Georgia

Note change in time of year!

We have decided to take advantage of the lovely spring weather in Atlanta. Details will be available soon, but please mark your calendars so that you may take advantage of this opportunity to use your Esperanto and enjoy this delightful southern region of our country.

NORTH AMERICAN SUMMER ESPERANTO WORKSHOP

(ie. 31st annual San Francisco State University Classes)

The name change reflects the broader nature of the program. It's not just for/or in San Francisco

STILL THE BEST IN THE WORLD

June 26 – July 14, 2000

With 4 levels of instruction:

- Welcome to Esperanto (for beginners)
 - Gaining Confidence in Esperanto
 - Learning and Teaching Esperanto
 - Exploring the Social Aspects of Esperanto
- + Plus additional evening and weekend activities to help you more fully learn and enjoy using your Esperanto. Our Outstanding instructors this year are: Grant Goodall, Spomenka Štimec, Dennis Keefe, and Reza Kheir-khah.

ANTAŬKONGRESA EKSKURSO (16-25 julio)

LA PLEJBONO DE LIBANO, SIRIO, JORDANIO
Beiruto-regiono, Ba'albek, Valo Behaa, Cedroj de Libano, Crac des Chevaliers, la fama oazo de Palmira, Damasko-regiono, Amman, Jerash, Petra, Madaba, Monto Nebo kaj la Oazo ĉe Morta Maro, antaŭ transporto trans la landlimo inter Jordanio kaj Israelo al la UK.

85a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO

25 julio – 1 aŭgusto, Tel-Avivo, Israelo

LA UNUA UK EN MEZ-ORIENTO

Notu alian ŝanĝon: la kongreso komenciĝos kaj finiĝos marde

Israelo estas malgranda lando, kies historio, religio kaj vidinda igas min aserti ke ĝi estas la plej interesa lando en la mondo. Post du vizitoj tie, mi forte rekomendas ĝin.

POSTKONGRESA EKSKURSO (1-8 aŭgusto)

LA PLEJBONO DE ISRAELO

Caesarea, Hajfa, Megido, Nazareth, Tiberias, kibuco apud Galileo, Betlehem, Jerusalem kaj nova Pac-Oazo, kie pace loĝas kaj judoj kaj araboj! Neforgesebla vizito. Nepre ŝparu viajn ŝekelojn!

Esperanto-Vojaĝservo, 6104 LaSalle Av, Oakland CA 94611
☎ 510/339-2001; ☎ 510/531-0152; ✉ lusiharmon@aol.com

Paĝo redaktita de Lusi HARMON